

CMO1-I/2.78t

Nihāvend

Kār devr-i Hindī Ḥōca'nīñ

Güzeşt ārzū ez-ḥad be-pāy-i būs-i tū mā-rā

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

کار دور هندی خواجہ نک

p. 101
piece no. 78

آه کذشت آرزو از خداها	2
سروناز بپای پوسی تو مارا جانم	4
سلام مردم چشمم هی هی هه هی هی هی	6
هی هی یار یار یار که کوید آن کف پارا	8
جانم تنا در تندر تن نن نی تنا دره	10
دللی نی (مکرر) دلله دلله دلله در تن نن	12
نی تنا دلله دلله دلله در تن نن نی تنا	
تا تن تا تن نن نه دره دللی تا تن نن	
نه دره دللی نی وای سلام مردم چشم	
هی هی هه هی هی یار یار یار که کوید	
هی جان هی یار هی هی دوست هی	
هی هی هی یار یار یار که کوید آن کف الى آخره	

¹ کار دور هندی خواجه نک The lyrics appear in AK455, fol. 4r; B1578, fol. 154v; M1362, fol. 20v; HB1, p. 41; HB2, p.27; BM, p. 77; Ha, p. 84 and TMKlii, no. 105.

کار خواجه قول؛ نهادنگیر دور روان کار خواجه عبدالکادر مراجینیک؛ M1362 کار خواجه [نک...کار 1 آرزو 2 AK455، Ha، HB1، HB2، BM کار قول عربان دور هندی خواجه؛ B1578؛ عربان اوصول دور روان AK455، M1362، B1578، HB2، TMKlii، Emîr Hüsrev-i Dihlevî، n.d. حد [خد | M1362 عارض بوسی [پوسی | بوسی Emîr Hüsrev-i Dihlevî، n.d. بپای [پای | B1578 عشقبار [سروناز 3 AK455، B1578، BM، Ha؛ HB1، HB2، Emîr Hüsrev-i Dihlevî، n.d.; missing in M1362 فی تنى تا نا تن نا در دللى [ستنا...نى | B1578 فی تنى [نى 8 ...نى 1] يار 5...نى 4 [يار 13...نى 11 B1578 تا تن نا دره دللى فی وآى [واى 10 ...نى 9 B1578 تن [ستنا | B1578 کف یار پارم [کف 13 M1362 که کوید آن کف پارا جانم هی یار [که کوید | missing in B1578 terennüm کف پارا جانم؛ B1578 جان هی یار هی هی هی یار که کوید M1362

Kār devr-i Hindī Hōca'nīñ

p. 101
piece no. 78

2 āh Güzeşt ārzū ez-ḥad āhā āhā
 serv-i nāz be-pāy-ı būs-i tū mā-rā cānim

4 Selām-ı merdüm-i çeşmem hey hey he hey hey
 hey hey yār yār yār ki gūyed ān keff-i pā-rā

6 cānim tinā dir tendir tennennī tinā dere
 dillī ney (*mükerrer*) dillere diller ler dir ten nen

8 nī tinā dillere diller ler dir tennennī tinā
 tā ten tā ten nen ne dere dillī tā tennen

10 ne dere dillī ney vāy Selām-ı merdüm-i çeşmem
 hey hey he hey hey hey yār yār yār ki gūyed

12 *ilā-āḥirihi* hey cān hey yār hey hey dōst hey
 hey hey hey yār yār yār ki gūyed ān keff-i *ilā-āḥirihi*

¹ Kār devr-i Hindī Hōca'nīñ] TMKlii no. 105 has the text with vowel points. The editors followed this manuscript for vocalisation of terennüm in the transcription. ² ārzū] 'arız M1362 | ez-ḥad] ez-ḥad NE204, Ha, HB1, BM ³ serv-i nāz] 'aşk-bāz B1578 | būs-i] pūsi NE204, TMKlii, missing in M1362 ⁴ hey¹...5 yār³] missing in B1578

نهاوند

p. 101
piece no. 78
[continued]

میانخانه

برون خرام دمی تا برآورند شهادت	2
تا تن تا تن نه دره دللى تا تن نن	
نه دره دللى نی واى چو بنکرند خلائق	4
ھی ھی ھه الى آخره کمال صنع خدا را جام	
قرار صبر ز حافظ یار طمع مدار تو ای دل	6
تن نه نن نی تنه نه نن نی تن نی تنه نن نی	
تن نه نی تن نی تنا تنه نی تن نی تنا یار قرار	8
چیست صبوری ھی ھه ھی ھی ھی ھی	
یار یار کجا بخواب کجара جام ھی یار	10
الى آخره ھی ھی جان ھی	

یار یار [جام...۱] ھی 5 دم [دی 2] AK455, M1362, BM, Ha, HB1, HB2 چوبکر [چو بنکرند 4] B1578 کیم خواب کجا پارای حافظ [حافظ 6] AK455, M1362, B1578, BM, Ha, HB1, HB2, TMKlii missing in B1578 صور [صوری 9] AK455, B1578 | تو [تو] different ھی...۱ ھی...۷] terennüm in B1578 یار کآن خواب کجا [یار...۱] یار 10 B1578

Nihāvend

miyānhāne

2 **Birūn hīrām demī tā ber-āverend şehādet**
 tā ten tā tennen ne dere dillī tā tennen
 4 ne dere dillī ney vāy Çū bi-negered ḥalāyık
 hey hey he *ilā-āhirihi kemāl-i sun'-ı Hudā-rā cānim*

6 **Karār-ı şabr zi-Hāfız yār ṭama'** medār-ı tū ey dil
 tenne nennī tenene nennī tenne nennī tene nen ney
 8 tene nenī tennī tinā tenenī tinā yār Karār
 çīst şabūrī hey hey he hey hey hey
 10 yār yār yār küçā h^wāb küçā-rā cānim hey yār
 hey hey cān *ilā-āhirihi*

p. 101
 piece no. 78
 [continued]

[Lyricist: Emîr Hüsrev-i Dihlevî & Hâfız-ı Şîrazî]

2 demī] dem AK455, M1362, BM, Ha, HB1, HB2 4 bi-negered] nebeger B1578
 5 hey¹...cānim] yār yār Karām h^wāb küçā pā-rāi B1578 6 Karār-ı şabr] Karār ü h^wāb
 Hâfız-ı Şîrazî 1983 | zi-Hâfız] zi-Hâfız NE204 | medār-ı...dil] medār ey dōst Hâfız-ı
 Şîrazî 1983 | tū] missing in B1578 9 şabūr] şabūr AK455, B1578 10 yār¹...yār⁴] yār
 kürān h^wāb küçā B1578 | küçā] küdām Hâfız-ı Şîrazî 1983 | hwāb] beh^wāb NE204
 küçā-rā] küçā Hâfız-ı Şîrazî 1983 12 Lyricist Emîr Hüsrev-i Dihlevî & Hâfız-ı Şîrazî] The
 first distich and miyānhâne are first and fourth distiches of a nine-couplet gazel (no. 84) by
 Emîr Hüsrev-i Dihlevî (d. 1325). This is the Turkish pronunciation of his name, which
 can also be transcribed as Amîr Kosrow Dehlavî following Encyclopaedia Iranica
 (Schimmel 2011). The last distich is the last couplet of a eight-couplet gazel (no. 2) by
 Hâfız-ı Şîrazî (d. 1390?); see Emîr Hüsrev-i Dihlevî [n.d.] and Hâfız-ı Şîrazî 1983, 20.